



Education et franquisme

Maria-Alice MEDIONI - Centre de langues-Université Lumière Lyon 2
Secteur Langues du GFEN

Hannah Arendt écrit en 1961 "Le rôle que, de l'Antiquité à nos jours, toutes les utopies politiques prêtent à l'éducation, montre bien combien il paraît naturel de vouloir fonder un nouveau monde avec ceux qui sont nouveaux par naissance et par nature"¹. Il s'agit toujours, en effet, de former les esprits et notre Ecole issue des lois Jules Ferry avait également comme objectif d'instruire et d'éduquer les futurs citoyens d'une République naissante :

*"La monarchie ne se faisait pas faute de façonner les esprits ; elle faisait enseigner la politique, celle tirée de l'Écriture Sainte, et se fondait sur le droit divin, négation du droit des peuples. Les instructions données aux universitaires sous l'Empire prescrivaient d'enseigner les devoirs envers le chef de l'État. Pourquoi donc, aujourd'hui que le souverain est la nation, n'enseignions-nous pas la politique laïque de la société moderne, les devoirs envers la Démocratie et la République ?"*²

Rien là que de très compréhensible. Encore faut-il s'entendre sur le sens du mot "enseigner" et sur les moyens employés pour arriver aux fins que l'on s'est fixées. Hannah Arendt en avertit le lecteur :

*"Pour ce qui est de la politique, il y a là, bien sûr, une profonde erreur de conception : au lieu de se joindre à ses semblables en s'efforçant d'agir par persuasion et en courant le risque d'échouer, on intervient d'une façon dictatoriale, qui se fonde sur la supériorité absolue de l'adulte, et on essaie de mettre en place le nouveau comme un fait accompli, c'est-à-dire comme s'il existait déjà."*³

Ce processus se retrouve dans la formation dispensée par le franquisme au nom d'une Révolution nationale-syndicale-catholique, telle que la définit en 1942, J. Ibáñez, ministre de l'Éducation de 1939 à 1951 :

"El nervio de nuestro Movimiento es la Revolución que yo admito con toda la fuerza del vocablo, porque hay que revolver lo viejo y lo caduco, porque hay que arrasar lo enfermo y lo viciado y trasplantar a las almas vírgenes la enjundia de nuestro ser histórico y cultivarlas con nuevos instrumentos y siste-

*mas, que defiendan ya para siempre de brozas y espinas la ancestral fecundidad española"*⁴.

En classe d'espagnol, la période historique et la question sont présentés à l'étude des apprenants, en général en classe de 1^{ère} - pour un niveau B1 - à travers un certain nombre de documents particulièrement intéressants, mais abordés par le biais du commentaire de texte ou d'image, sans qu'ils soient suffisamment invités à faire les liens nécessaires pour comprendre le sens de l'entreprise générale de domestication des esprits.

L'atelier qui suit - pour des niveaux de B1 à C1 - propose de mettre en relation ces documents entre eux et de les aborder, de façon graduelle pour comprendre une époque qui semble lointaine mais dont les échos sont encore vifs. La documentation nécessairement abondante - on ne peut comprendre les situations autrement - est fournie progressivement pour permettre un traitement de l'information en fonction de la synthèse souhaitée et sous la forme d'une écriture différenciée.

1. Hannah Arendt, "La crise de l'éducation" in *La crise de la culture*, Folio essais n°113, p.227
 2. Journal *Le Radical* en date du 11 mars 1902, cité in Michel Froeschlé, *L'école au village : les petites écoles de l'Ancien Régime à Jules Ferry*, Serres Editeur, 2007.
 3. Hannah Arendt, *op. cit.*
 4. Cité in Herrero, H. (2002). "Por la educación hacia la revolución" : La contribución de la Educación Física a la construcción del imaginario social del franquismo. *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, vol. 2 (4) pp. 21-36 <http://cdeporte.rediris.es/revista/revista4/artfran.htm>
- Traduction (par nos soins) : "Le nerf de notre Mouvement c'est la Révolution que je conçois au sens le plus fort du terme, parce qu'il faut renverser le vieux et le caduque, parce qu'il faut faire table rase du malade et du vicié et transplanter dans les âmes vierges la substance de notre être historique et les cultiver avec des instruments neufs et des systèmes, qui défendent désormais l'ancestrale fécondité espagnole des mauvaises herbes et des ronces."

Phase 1 - Visite d'exposition

J'emprunte, pour débiter l'atelier, la première phase de "Visite d'exposition. Herman Braun Vega"⁵. J'accueille les élèves dans le couloir et leur annonce qu'ils vont entrer dans une exposition, puis ouvre la porte et laisse découvrir l'installation.

Sur les murs des documents :

- une scène de rue où l'on voit deux enfants, de dos, faisant le salut fasciste face à une inscription sur un mur : "*Franco. Caudillo de Dios y de la Patria. El primer vencedor en el mundo del bolchevismo en los campos de batalla*"⁶ ;
- deux pages de la *Enciclopedia práctica del párvulo* ⁷ qui présentent sous la forme d'un conte le spectre du communisme - "*El dragón de las siete cabezas*" [Le dragon aux sept têtes] - et les prouesses de Franco - *El héroe y el dragón* [Le héros et le dragon] ;
- un "résumé à copier et à retenir" où figurent 4 portraits de Franco, de profil et de face, avec, au-dessus, le texte suivant écrit en cursives : "*El Generalísimo Franco luchó para que España volviera a tener los ideales imperiales. Nuestro Caudillo venció en la lucha y merece ser considerado como el salvador de España*". En-dessous, apparaissent en note de vocabulaire une liste de grades militaires et la note suivante : "Considérations : Sur la glorieuse Croisade de Libération" ⁸ ;
- dans un encadré fleuri de roses, des "Règles pratiques" dictées par la "décence chrétienne" : couvrir la poitrine, le dos, les bras jusqu'au coude, longueur des jupes, etc. ⁹
- une affiche représentant un garçon et une fille dansant avec le diable, sous une forme féminine ou masculine pour mettre en garde contre les "danses modernes" et préconisant aux jeunes de "s'amuser autrement" ¹⁰ ;
- une *Allégorie de Franco et la Guerre civile* de Reque Meruvia, de 1948 ¹¹ : Franco apparaît en armure et cape blanche, entouré de ses alliés - Armée, Eglise, troupes marocaines... tous le regard rivé vers lui ; au-dessus de lui se profile la figure de A. Santiago [Saint Jacques], patron de l'Espagne, surnommé Matamoros [Matamore : celui qui tue les Maures] ;
- une double page de la revue *Cambio 16* : "Voyage au centre de la censure (1939-1975)", particulièrement dans le cinéma espagnol ¹²
- le sport : deux affiches sur le sport féminin préconisant l'activité domestique comme pratique de la gymnastique d'une part et la préoccupation pour le port de vêtements décents, et une photo de la finale de la coupe d'Espagne en 1941 où les joueurs font le salut fasciste ¹³.

Les élèves sont invités à visiter l'exposition en circulant en silence dans l'espace de la classe. Au bout de cinq minutes, je prends en note sur une affiche toutes leurs impressions, rapidement, sans jugement ni "correction".

Phase 2 - Le colloque

A partir de leurs réactions, je détermine des thématiques - le rôle de l'école, l'éducation des filles, la censure, la figure de Franco, le sport, la religion, etc. - que je fais tirer au sort par groupes de 4 élèves.

Consigne 1

Cette exposition est accompagnée d'un colloque sur l'éducation sous le franquisme en Espagne. Vous êtes des équipes de spécialistes de cette question et vous vous préparez à intervenir dans ce colloque sur la base de vos travaux à propos d'un aspect particulier - les thématiques tirées au sort. Vous avez cinq minutes pour rassembler vos idées. Vous pouvez circuler à nouveau dans l'exposition pour compléter vos observations. Dans vingt minutes, votre groupe aura à présenter son intervention.

Travail individuel - 5 mn - puis préparation de l'intervention en groupe - 10 mn - suivie d'un entraînement à la prise de parole : il s'agit de le faire en langue-cible et de se répartir la parole pour que chaque membre du groupe ait quelque chose à dire. Ceci présente un double avantage : d'une part, tout le monde doit s'en-

5. Maria-Alice Médioni, "Apprendre à visiter une exposition", in CRAP, *Cahiers pédagogiques* "Culture de l'école, culture des jeunes", n° 486, janvier 2011, <http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article7221>

Voir aussi sur le site du Secteur Langues du GFEN : http://gfen.langues.free.fr/pratiques/Visite_expo_HBV.html

6. Traduction (par nos soins) : "Franco. Caudillo [Caudillo est l'équivalent de Führer et de Duce] de Dieu et de la Patrie. Le premier vainqueur au monde du bolchevisme sur les champs de bataille".

7. Antonio Fernández Rodríguez, maître d'école et inspecteur de l'éducation primaire, est l'auteur d'un ensemble de manuels depuis la fin des années 40 aux années 60 réunis sous le titre, *Enciclopedia Práctica del párvulo* [Encyclopédie Pratique du petit enfant].

8. Reproduit dans *El País*, 19/11/1985. Traduction (par nos soins) : Le Généralissime Franco combattit pour que l'Espagne retrouve ses idéaux impériaux. Notre Chef fut vainqueur dans cette lutte et mérite d'être considéré comme le sauveur de l'Espagne

9. Publiées dans les années 50 par la Commission épiscopale d'Orthodoxie et Moralité.

10. *Ibid.*

11. Archives historico-militaires, Madrid.

12. Pedro Páramo, M. Bayón, y P. Fernández, "Viaje al centro de la censura (1939-1975)", *Cambio 16*, n.° 718, 1985, pp. 47-54. Un exemple, célèbre, parmi d'autres des aberrations commises par les censeurs. Dans *Mogambo* (John Ford, 1953), Grace Kelly est mariée avec Donald Sinden mais tombe amoureuse de Clark Gable. Pour pallier cette immoralité, les censeurs en font la sœur de Clark Gable transformant ainsi l'adultère en relation incestueuse !

13. http://efinfante.blogspot.com/2010_05_01_archive.html ; <http://karicies.blogspot.com/2009/11/leducacio-sexual-lescola-3-public-o.html>

<http://www.forosegundaguerra.com/viewtopic.php?f=59&t=2627>

gager, d'autre part, cela oblige à aller chercher un quatrième, voire un cinquième élément à présenter puisqu'il y a quatre personnes dans chaque groupe.

Pendant les interventions orales, l'enseignant joue le rôle d'écrivain public et prend en note, le plus fidèlement possible, ce que chaque groupe apporte. Cette restitution permet ensuite de revenir sur l'ensemble pour en tirer quelques conclusions. Ce qui frappe, en général, à l'issue de la relecture c'est, tout d'abord, l'intérêt et la richesse des apports de chaque groupe : on les a postulés experts et ils se sont transformés en experts ! Sur le plan linguistique, puisque nous sommes en classe de LE, cette intervention peut se faire aussi bien au présent qu'au passé, les deux formes étant admissibles dans une communication de cette sorte.

Consigne 2

Je vous invite à relire ma prise de notes sur l'affiche, à en tirer des conclusions et à lister toutes les questions qui maintenant s'imposent à vous.

Le travail individuel de relecture et de réflexion est indispensable pour que chacun prenne la mesure de tout ce que le groupe a fait surgir. Puis les conclusions et les questions sont élaborées en groupe : c'est un travail de synthèse qui revient à part entière aux apprenants, et l'enseignant n'a pas à se substituer à eux "pour gagner du temps".

Consigne 3

Mise en commun

Chaque groupe, tour à tour, fait part d'une conclusion et d'une question que je note sur une affiche partagée en deux colonnes. Ces questions vont servir de guide pour ce qui suit.

Les conclusions les plus récurrentes : on retrouve des caractéristiques des régimes fascistes et particulièrement du nazisme : le culte de la personnalité, l'embrigadement, le contrôle des corps et des esprits. Ce qui étonne le plus c'est que l'attention se concentre particulièrement sur les enfants, dès leur plus jeune âge et sur les femmes, à travers les règles de bienséance qui leur sont particulièrement destinées. Le sport, comme arme idéologique, provoque souvent de la surprise. Enfin, l'importance de la religion apparaît clairement. Les questions portent plus particulièrement sur les réactions des gens de l'époque face à cette situation : ont-ils tous accepté, pouvaient-ils se révolter, l'ont-ils fait ?

Phase 3 - Les témoignages

Avant de poursuivre, comme transition, je propose quelques documents qui permettent de situer le contexte :

- un état des lieux de l'Espagne en 1939 ¹⁴ ;
- une chronologie succincte de 1931 à 1975 ;
- des extraits de films :
 - o une classe "ordinaire" ¹⁵ ;
 - o l'embrigadement de la jeunesse ¹⁶ ;
 - o l'arrestation d'un instituteur "rouge", poursuivi à coups de pierre par les enfants du village ¹⁷.

Il s'agit maintenant d'approfondir les questions soulevées. Pour cela, je propose qu'ils tentent de se mettre "dans la peau" de personnages de l'époque, en prenant appui sur une documentation supplémentaire.

Consigne 1

Imagine que tu es :

1. une petite fille à l'école primaire pendant la période franquiste ;
2. un petit garçon à l'école primaire pendant la période franquiste ;
3. un maître ou une maîtresse d'école pendant la période franquiste ;
4. un amateur de musique et de cinéma pendant la période franquiste ;
5. une adolescente pendant la période franquiste ;
6. un adolescent pendant la période franquiste.

Tu dois situer ton personnage dans le contexte historique et imaginer son expérience. Fais la liste des choses dont il ou elle pourrait parler.

14. "España 1939" extrait de M. Chapsal et F. Rossif, *Mourir à Madrid*, 1976 (traduction P. Alonso).

15. Il s'agit des scènes de classe de Víctor Erice, *El espíritu de la colmena*, 1973. Ce film est disponible ici : <http://www.youtube.com/watch?v=dO16b6gE4p0&feature=related>. Voir l'atelier consacré à ce film in Maria-Alice Médioni, *L'art et la littérature en classe d'espagnol*, Chronique sociale, Lyon, 2005, pp. 187-195.

16. Extraits du NODO de 1943 : <http://www.youtube.com/watch?v=tthvQjyPSy4&feature=related>
2.38 à 3.19 et 7.27 à 8.39

"Le NO-DO, acronyme de NOTiciarios y DOcumentales (actualités et documentaires) est un court métrage diffusé dans les cinémas espagnols avant le film entre 1943 et 1981, obligatoire jusqu'en 1976 et facultatif ensuite. Le NO-DO est une production créée en 1942 par le gouvernement franquiste, avec la finalité "de nourrir, de sa propre initiative et avec l'orientation adéquate, l'information cinématographique nationale" ("*con el fin de mantener, con impulso propio y directriz adecuada, la información cinematográfica nacional*"). La première projection a eu lieu le 4 janvier 1943." http://fr.wikipedia.org/wiki/NO-DO#cite_note-0

17. Il s'agit de la dernière scène de *La lengua de las mariposas*, de José Luis Cuerda (1999) : <http://www.youtube.com/watch?v=nYa19UXr-y8>

Tirage au sort des personnages : il faut prévoir quatre fois le même personnage et doubler un ou plusieurs rôles suivant le nombre de participants. Après quelques instants de réflexion personnelle, on réunit les personnes ayant tiré au sort le même personnage.

Consigne 2

Vous devez rédiger, pour une publication sur Education et politique, le témoignage du personnage tiré au sort. Vous avez à votre disposition tous les documents affichés, le texte "España 1939", la chronologie, les extraits de films visionnés, un dossier sur l'Espagne franquiste 18 et de nouveaux documents pour compléter votre information :

Groupe 1 : un poème de Francisca Aguirre 19 ; le quotidien de la classe 20 ;

Groupe 2 : un souvenir de Luis Landero à propos de l'expression "Se va el caimán" 21 ; un texte à propos de *El Florido Pensil* 22 ;

Groupe 3 : un extrait de Juan Arias sur les conditions de travail des instituteurs 23 ; la vie scolaire 24 ; l'épuration des maîtres 25 ;

Groupe 4 : un souvenir de Luis Landero à propos de l'expression "Se va el caimán" et un article sur l'origine de l'expression 26 ; la qualification morale des spectacles 27 ;

Groupe 5 : 2 témoignages des années 40 et 50 28 ; l'éducation des femmes 29 ; 30

Groupe 6 : du pain et des jeux 31 ; l'éducation physique au service du franquisme (1 et 2) 32.

Indications pour l'organisation du travail :

Les documents sont à votre disposition au centre de la table dans chaque groupe, en double si nécessaire. Vous devez les avoir tous lu dans le groupe à la fin du temps imparti en vous répartissant la lecture : chacun en lit un seul et prend des notes par rapport à votre thématique. Vous aurez ensuite à partager dans le groupe les informations récoltées.

Travail individuel puis en groupe.

Consigne 3

Vous devez rendre compte de l'expérience de votre personnage dans un genre de texte particulier.

Tirage au sort des genres :

- 10 je me souviens, à la manière de *Perec* : vous développerez chaque souvenir avec la structure : *Recuerdo... cuando (porque, en cuanto, ya que, para que, aunque, gracias a, a pesar de, etc.)* [quand (parce que, dès que, puisque, pour que, bien que, même si, grâce à, malgré, etc.)] ;

- un *abécédaire* : la structure de votre texte sera du genre "**A** como... (**B** como...) porque (cuando, en cuanto, ya que, para que, aunque, gracias a, a pesar de, etc.)" [A comme... parce que (quand, dès que, puisque, pour que, bien que, même si, grâce à, malgré, etc.)] ;

- un *journal de bord* : hoy... [aujourd'hui...] ;

- une *lettre à son petit-fils ou sa petite fille* : *mi querido(a) nieto(a)*... [mon cher petit-fils (ma chère petite-fille)] ;

- une *interview* : vous rédigerez les questions et les réponses ;

- un *acrostiche* : poème fondé sur une figure de style ; les initiales de chaque vers, lues de haut en bas composent un mot en lien avec le thème du poème :

- etc.

Le genre du texte, imposé, oblige à un traitement de l'information et à des choix qui éloignent de la tentation de la reprise à l'identique des informations puisées dans la documentation. En outre, elles demandent un travail d'écriture qui allie forme et contenu et donnent lieu à des textes souvent très émouvants.

Phase 4 - Analyse

Chaque groupe tire au sort une étape de l'atelier vécu : la "visite d'exposition", le colloque, les éléments du contexte proposés au début de la phase 3, le travail sur dossier, le travail d'écriture.

18. "España durante el franquismo", pp. 228-233

<http://www.tutorformacion.es/plataforma/contenidos/ESO/HIS/UD%2030.%20Espa%F1a%20durante%20el%20franquismo.pdf>

19. Francisca Aguirre, "Paisajes de papel", *Itaca*, 1972.

20. CAUM, "La educación. Víctima del franquismo", 2007. http://www.caum.es/CARPETAS/cuadernos/cuadernospdf/libro16/Educacion_franquismo_memoria.pdf

21. Landero, "Se va el caimán", *El País*, 3/12/1992.

22. Récréation littéraire de l'école national-catholique par Andrés Sopena Monsalve, *El Florido Pensil*, 1994. Voir in Marie-Claude Dana (dir), *Enlaces*, 1°, Bordas, 2005, p. 123.

23. Juan Arias, *Las galletas profanadas de mi madre*, 2002.

24. José Pérez Iruela, "Vida escolar", in Rafael Abella et alii, *La vida cotidiana en la España de los 50*, Madrid, Ediciones del Prado, 1990, p. 55.

25. CAUM, *op. cit.*

26. <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-4119714>

27. José Pérez Iruela, "Calificación moral de espectáculos", in Rafael Abella et alii, *op. cit.*, p. 39.

28. "Crónicas de juventud" in Ministerio de la cultura, *Los jóvenes en España 1940-85*.

29. CAUM, *op. cit.*

30. "La mujer durante el franquismo" in "España durante el franquismo", *op. cit.*, pp. 234-235.

31. Jaime Peñafiel, "La boda, el fútbol, los toros y el hambre" in Rafael Abella et alii, *op. cit.*, p. 15.

32. Herrero, H. (2002). "Por la educación hacia la revolución": La contribución de la Educación Física a la construcción del imaginario social del franquismo. *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, vol. 2 (4) pp. 21-36 <http://cdeporte.rediris.es/revista/revista4/>

Consigne

Essayez de reconstituer cette phase du travail : comment vous l'avez vécue et ce qu'elle a permis, de votre point de vue.

Cette proposition de travail permet de revenir sur l'ensemble de l'atelier et de mieux comprendre, pour les participants, ce qu'ils ont réalisé en termes de travail et d'acquisitions, et en même temps les stratégies utilisées à chaque moment.

Comment sortir de cet embrigadement ?

C'est une des questions qui surgit à la fin du Colloque. Je la garde pour la fin, comme une conclusion en forme d'espoir et de mise en vigilance : malgré la terreur, il y a toujours des gens pour refuser d'abdiquer, pour nier la fatalité, pour se mobiliser contre l'inacceptable. Ces luttes difficiles et longues, compte tenu des forces

auxquelles elles s'opposent, finissent par ouvrir des perspectives et provoquer des transformations... qu'on ne peut jamais considérer comme définitives.

Je propose à nouveau une série de documents :

- 2 témoignages des années 60 et 70 ³³ ;
- l'opposition au franquisme ³⁴
- la chronologie distribuée à la phase 3 complétée par les mouvements sociaux, d'opposition et les événements internationaux ;
- un texte sur l'opposition au franquisme ³⁵ ;
- une photo d'une manifestation étudiante à Madrid, le 1 mai 1968 où l'on voit 2 soldats à cheval face aux manifestants ;
- un encadré sur les faits marquants de la fin du franquisme : l'attentat contre Carrero Blanco et la maladie du dictateur ³⁶ ;
- une présentation de "*La pirenaica*", Radio Espagne indépendante ³⁷ ;
- un article de *El País* de novembre 2010 sur l'affrontement entre neonazis et défenseurs de la Mémoire historique ³⁸ ;
- le procès contre Baltasar Garzón, accusé de vouloir enquêter sur les "crimes contre l'humanité" perpétrés par le franquisme ³⁹ ;
- etc. : ce dossier est à réactualisé en fonction des événements...

33. "Crónicas de juventud" in Ministerio de la cultura, *Los jóvenes en España 1940-85*.

34. "La oposición al franquismo" in "España durante el franquismo", *op. cit.*, pp. 240-243

35. Extrait de Juan Marsé, *El amante bilingüe*, Planeta, 1990.

36. Marie-Claude Dana (dir), *op. cit.*, p. 127.

37. Julio Gil Pecharrromán, "La Pirenaica" in Rafael Abella *et alii*, *op. cit.*, p. 123.

38. Natalia Junquera, "Máxima tensión en el Valle de los Caídos entre neonazis y defensores de la Memoria Histórica" in *El País*, 20/11/2010, http://www.elpais.com/articulo/espana/Maxima/tension/Valle/Caidos/neonazis/defensores/Memoria/Historica/elpepuesp/20101120elpepunac_2/Tes

39. "El proceso contra Garzón supone una amenaza para los derechos humanos", in *Periodismo humano*, 16/1/2012.

<http://periodismohumano.com/sociedad/liberdad-y-justicia/%E2%80%99Cel-proceso-contragarzon-supone-una-amenaza-para-los-derechos-humanos%E2%80%99D.html>

Très rapidement, on en prend connaissance et on liste les différents facteurs qui ont permis la sortie de la dictature, mais aussi les freins et les menaces encore présents...